K. 276. Inscription from the southern doorframe of the inner west door of the outer east gopura of Prasat Ta Keo, 10th-11th śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00276

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00276.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 // Oṁ namaś śivādibhyo gurubhyaḥ deva-śrīyogīśvarapanditasyodaya-siddhir astu □〈2〉 jaṁnvan· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīyogīśvarapandita sruk· vnur· kaṁdvāt· vi〈3〉ṣaya vyādhapura• ta kamrateṅ· jagat liṅgapura• mukha vas· mvāya• vraḥ triśū〈4〉la laṅgau mvāy· bhāra ti sthāpanā ti Īśāna꞉꞉ ta kanloṅ kamrateṅ· Añ· Aṁve〈5〉 danle ti pratiṣṭhā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrītripuradahaneśvara kanakāṅga stac· pa〈6〉ñcotsava Aṁvala nu bhagavatī jvan· hemadolā mvāya꞉꞉ ta kamrateṅ jagat· va〈7〉 k Ek· śivikā mvāya ti sthāpanā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīnātakeśvara daśabhu〈8〉ja nu samastābharaṇa ta gi nu bhoga ta Ampāll neḥha◦ hemakaraṅka mvāya jyaṅ·〈9〉 vyara liṅ tappa• khāl mās· mvāya liṅ tappa◦ rupyakaraṅka mvāya jyāṅ piya liṅ tappa•〈10〉 rupyapratigraha mvāya jyaṅ tappa mvāya• rupyakalaśa mvāya jyaṅ· pramvāya li〈11〉ṅ tappa◦ vudi prāk· mvāya jyaṅ· pramvāya liṅ tappa◦ rupyabhājana mvāya jyaṅ· praṁpi〈12〉ya◦ rupyaka-mandalu mvāya liṅ tappa◦ māyūracchatra• gaṇā toy· Aṁpeṇa gi ta〈13〉 paṁre꞉꞉ ta

kamrateṅ jagat· śrīcāmpeśvara ti pratiṣṭhā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī〈14〉tribhuvanañjaya Aṁvala n〈u〉 bhagavatī śrīya kanakāṅga stac pañcotsava◦〈15〉 hemadolā mvāya Arddhalo mvāy kanakāṅga• sitacchatra⁜ ta kamrateṅ jaga〈16〉t kaṁdvāt· dik ti jau bhūmi bhadrāvidyāvīra caṁ caṁnāṁ śvetatandulādi yathāvibhava □〈17〉 ta kamrateṅ jagat· śrījayaksetra suvarṇnabhājana mvāya Aṅguliyaka〈18〉 praṁvyala• vraḥ Anroṅ· sarvvadanta◦ sitacchatra sarvvadanta◦ ratna tappa sūryya〈19〉kāntādi vudi padigaḥ pvānna◦ tamrya mvāya⁜ ta kamrateṅ· jagat· vnaṁ pūrvva ti〈20〉 pratiṣṭhā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrītribhuvanañjaya stac· pañcotsava⁜〈21〉 ta kamrateṅ jagat· chpār· ransi◦ vraḥ pītha sarvvadanta◦ gangin sarvvadanta suvarṇnara〈22〉cita⁜ ta kamrateṅ jagat· hemaśṛṅga duk· thniṁ vraḥ Arccā◦ pañcaśūla◦ ra〈23〉ṇamarddaṇa ta rmmāṁ⁜ ta kamrateṅ jagat· śrīnarendragrāma vraḥ sruk· bhīmapura man gi〈24〉 ta sthāpaka jvan· rupyakalaśa mvāya jyaṅ· praṁpiya⁜ rupyakaraṅka mvāya jyaṅ piya〈25〉 sruk· jāgrāma vraḥ dakṣiṇā ti jvan· viṅ· jā caṁnāma ⁜ //

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1〉 Hommage aux guru dont Śiva est le premier ! Succès et prospérité à Deva Śrī Yogīśvarapaṇḍita !

〈2〉 Dons de V. K. A. Śrī Yogīśvarapaṇḍita du pays de Vnur Kaṁdvāt, district de Vyādhapura :

〈3–4〉 à K. J. Liṅgapura, une tête de serpent, un trident de cuivre 〈pesant〉 un *bhāra*, placé au nord-est ;

〈4–6〉 à Kanloṅ K. A. Aṅve Danle où fut érigé V. K. A. Śrī Tripuradahaneśvara en or pour la procession des cinq fêtes, en compagnie de Bhagavatī, il offre un palanquin en or ;

〈6–13〉 à K. J. Vak Ek un pavois où est placé V. K. A. Nātakeśvara (”Śiva dansant”) à dix bras avec tous ses ornements, ainsi que tous les biens que voici : une coupe en or de 2 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; un bol d’or de 10 *liṅ* ; une coupe en argent de 3 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; un crachoir d’argent de 11 *jyaṅ* ; un flacon d’argent de 6 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; un *vudi* d’argent de 6 *jyaṅ*, 10 *liṅ* ; un vase d’argent de 8 *jyaṅ* ; une aiguière d’argent de 10 *liṅ* ; un parasol en plumes de paon ; les gens d’Aṁpeṇa comme serviteurs ;

〈13–15〉 à K. J. Śrī Cāmpeśvara où fut érigé V. K. A. Śrī Tribhuvanañjaya en compagnie de Bhagavatī Śrī en or pour la procession des cinq fêtes, un palanquin d’or ; un *ardhalo* (?) en or ; un parasol blanc ;

〈15–16〉 à K. J. Kaṁdvāt Dik, pour qui a été acquise la terre de Bhadrāvidyāvīra, une fourniture de riz blanc, etc., suivant les ressources ;

〈17–19〉 à K. J. Śrī Jayakṣetra, un vase d'or ; 7 bagues ; un *vraḥ anroñ* (?) d'ivoire ; un parasol blanc 〈à manche〉 d'ivoire ; 10 gemmes à commencer par un 〈cristal〉 *sūryakānta* ; 10 *vudi* et crachoirs ; un éléphant ;

〈19–20〉 à K. J. Vnaṁ Pūrva ("mont oriental") où fut érigé V. K. A. Śrī Tribhuvanañjaya pour la procession des cinq fêtes ;

〈21〉 à K. J. Chpār Ransi, un tabouret d'ivoire ; un *gangin* (?) d'ivoire orné d'or ;

〈22–23〉 à K. J. Hemaśṛṅga, il dépose une parure d'idole ; une flèche 〈de sommet de tour〉 à cinq branches ; une massure de danseur ;

〈23–25〉 à K. J. Śrī Narendragrāma, 〈district de〉 Vraḥ Sruk, 〈territoire de〉 Bhīmapura, dont il fut le fondateur, il offre un flacon d'argent de 8 *jyaṅ*, une coupe d'argent de 3 *jyaṅ* ; le villagede Jāgrāma reçu par lui en offrande (*dakṣiṇā*), il le donne pour le service des fournitures.

Bibliography

Auguste Barth published the first Sanskrit line with the French translation (1885, p. 105). The whole inscription was edited later by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 153–155) with a French translation.

Primary

[EA] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 105.

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 153–155.